Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE będzie go strzegł i zachowa przy życiu,\* I uczyni szczęśliwym w tej ziemi! O, nie wydaj go zachciankom jego wrogów!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE będzie go strzegł i zachowa przy życiu, I uczyni szczęśliwym w tej ziemi! O, nie wydaj go kaprysom jego wrogów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE pokrzepi go na łożu boleści, w czasie choroby poprawi całe jego posłanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan go będzie strzegł, i żywić go będzie; błogosławony będzie na ziemi, ani go poda na wolę nieprzyjaciół jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE niechaj go zachowa i ożywi go, i niech go uczyni błogosławionym na ziemi, i niechaj go nie wydaje duszy nieprzyjaciół jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan go ustrzeże, zachowa przy życiu, uczyni szczęśliwym na ziemi i nie wyda go wściekłości jego wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan ustrzeże go i zachowa przy życiu, Szczęśliwy będzie na ziemi; I nie wyda go na pastwę nieprzyjaciół jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE będzie go strzec, zachowa przy życiu, uczyni go szczęśliwym na ziemi i nie wyda na pastwę wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE go ustrzeże, zachowa przy życiu, uczyni szczęśliwym na ziemi. Nie odda go w ręce nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe otoczy go opieką, zachowa przy życiu i pozwoli mu zaznać szczęścia na ziemi; nie wyda go na pastwę jego nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя душа спрагнена живого Бога. Коли прийду і побачу лицем Бога? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY go ustrzeże, zachowa przy życiu; będzie szczęśliwy na ziemi, gdyż nie podda go woli jego wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE pokrzepi go na łożu boleści; w czasie jego choroby zmienisz całe jego łóżko. |

1. 1) <x>240 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 27:12</x> [↑](#footnote-ref-3)